

No. 36075

**Israel
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Ukraine on cooperation in the field of environmental protection. Jernsalem, 25 November 1996

Entry into force: *12 February 1999 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Hebrew and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 16 September 1999*

**Israël
et
Ukraine**

Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement d'Ukraine. Jérusalem, 25 novembre 1996

Entrée en viguenr : *12 février 1999 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 16 septembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON COOPERATION IN THE
FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine (hereinafter: "the Contracting Parties"),

Expressing their desire to strengthen the relations between both States and to develop cooperation in the field of environmental protection,

Convinced that the environment must be protected for the health and well-being of present and future generations,

Recognizing that sustainable economic development requires environmentally sound management of natural resources,

Fully aware that cooperation between the Contracting Parties can be of mutual advantage and is essential for the fulfilment of each country's responsibilities for global environmental protection,

Recognizing the importance of environmental policies and practices with a view to arrive at adequate solutions for global environmental issues,

Taking into account the imperative of achieving economic growth and a higher standard of living based on sustainable development principles,

Further supporting the spirit of the United Nations Conference on Environment and Development held in Rio de Janeiro in June 1992,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate in the field of environmental protection on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The following fields of environmental protection are of particular interest to both Contracting Parties:

1. Soil, air, water and marine pollution problems, their identification and the assessment of relevant prevention, control and abatement strategies and techniques;
2. Nature protection and conservation, including conservation and sustainable management of bio-diversity of species, endangered species and specially protected areas, protection of fauna and flora, and development of national parks, nature reserves and recreational zones;
3. Treatment of municipal and industrial waste;
4. Soil restoration and mitigation of soil erosion and desertification;

5. Environmental problems in their relation to other policy areas and the relationship between environment and development;
6. Economic mechanisms for environmental protection;
7. Implementation of environmental impact assessment;
8. Environmental monitoring methods and surveillance including the use of environmental information systems;
9. Fostering the development of environmentally sound technology;
10. Promotion of environmental awareness and education;
11. Environmental legislation (laws, regulations and standards) and its enforcement;
12. Global environmental problems including prevention and combatting of marine pollution, climate change, ozone layer depletion and preservation of biological diversity.

Article 3

Cooperation will include:

1. Exchange of scientific and technical information;
2. Exchange of professional delegations, qualified experts and scientific research workers;
3. Organization of meetings, symposia and exhibitions;
4. Joint scientific and scientific-technical research and elaboration of cooperative projects;
5. Any other forms of cooperation deemed necessary by the Contracting Parties.

Article 4

The Contracting Parties shall make a maximum effort to harmonize wherever practicable their international environmental policies and practices.

Article 5

The Contracting Parties may call upon government agencies, academic institutions and private economic enterprises to take part in the cooperative activities under this Agreement.

Article 6

1. By mutual agreement, both Contracting Parties may pass on the results of their cooperation to third parties.
2. In exchanging information and disseminating it to third parties, both Contracting Parties shall take into account existing legal provisions, the rights of third parties and international obligations.
3. The use of information -- either worthy of protection or protected -- shall require specific consent.

Article 7

The Contracting Parties will draw up work programs for the definition of activities envisaged under this Agreement concerning concrete issues of cooperation.

Article 8

1. The Ministry of the Environment of the State of Israel and the Ministry for Environmental Protection and Nuclear Safety of Ukraine are the Ministries responsible for the overall coordination of this Agreement.

2. The coordination for the implementation of this Agreement will be performed through a Joint Committee headed by a senior official of each of the above-mentioned Ministries, or its representative.

3. Meetings of the Joint Committee shall be held at least once every two years, in Jerusalem and Kyiv alternately, in order to review current and future activities under this Agreement.

Article 9

The Contracting Parties, based on the purposes of this Agreement, their internal legislation and international obligations, shall promote the creation and development of direct contacts between corresponding governmental, branch, regional and local institutions, enterprises, organizations, bodies and individual specialists in the fields relevant to this Agreement.

Article 10

Unless otherwise agreed, each Contracting Party will provide resources adequate to carry out its own responsibilities under this Agreement. It is expressly understood that the ability of each Contracting Party to carry out long-term activities is subject to the availability of appropriate funds, and that both Contracting Parties will seek to ensure funding for projects under this Agreement.

Article 11

1. Nothing in this Agreement shall be construed to as prejudicing the existing rights and duties arising from other Agreements under international law.

2. Activities under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations in each country.

Article 12

Questions arising in the course of implementation of the present Agreement will be resolved by consultations between the Parties. Amendments to the present Agreement shall

be effected with the consent of both Contracting Parties, and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 13 of the Agreement.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for five years. Thereafter, it will be automatically renewed for further five year periods, unless denounced in writing by either Contracting Party not later than six months prior to the expiration of the respective five year period.

The termination of this Agreement shall not affect the validity of any arrangements made under it.

Done at Jerusalem on 25 November, 1996, which corresponds to the 14 day of Kislev, 5757 in the Hebrew, Ukrainian and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergent interpretations of the Hebrew and Ukraine texts, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

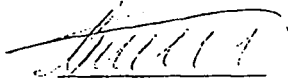
For the Government of Ukraine:

HENNABY Y. YUDOVENKO

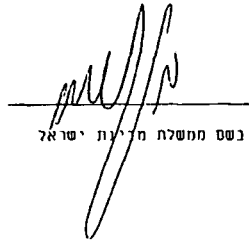
2. הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן, הוא יתחדש
מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים
מסתלק ממנו בכתב לא יאוחר משהחודשים לפני חום תקופת חמש השנים
הנוגטת ברבר.

סיום ההסכם הנוכחי לא ישפיע על תוקפם של הסדרים כלשהם שנעשו לפיו.

נעשה ב- ירושלים, _____ כיום י"ז כנסולו _____ התשנ"ז, שהוא יום
957 קונטרס 1996, בשני עותקי מקור בשפות העברית,
האוקראינית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. כמקרה של הכדלי
פרשנות, יכריע הוותח האנגלי.



בשם מחשלת אוקריאנה



בשם מחשלת מדינת ישראל

טעף 9

הצדדים המתקשרים, בהתכנס על מסרות הסכח זה, החקיקה הפנימית שלהם והתחייבויות כינלאומיות, יקדמו את היצירה והפיתוח של מנעים ישירים בין מוסדות משלתיים, סניפים, מוסדות אזוריים ומקוטיים, מיזמים, אירגונים, ונופים אזוריים ומקומיים ומומחים יחדס של כל אחד מהם בתחומים הונועים להסכח זה.

טעף 10

אם לא הומכס אחרת, כל צד מתקשר יספק משאכים נאותים לביצוע תחומי אחריות לפי הסכח זה. מוכן במפורש שיוכלתו של כל צד לכצע פעילויות לטווח ארוך כרופה לזמירות של משאכים מתאימים, וששני הצדדים המתקשרים יבקשו להכטיח מימון לפרוייקטים לפי הסכח זה.

טעף 11

1. אין בהסכח זה דבר שיתפרש כזכויות וכחובות קיימות הנוכעות מהסכמים אחרים לפי המשפט הכינלאומי.
2. פעילויות לפי הסכח זה תהיינה כרופות לחוקים ולתקנות בני ההחלה בכל מדינה.

טעף 12

שאלות המתעוררות נמהלן יישומו של הסכח הנוכחי תיושבנה בהתייעצויות בין הצדדים. תיקונים להסכח הנוכחי יתכצעו בהסכמת שני הצדדים המתקשרים, וייכנסו לתוקף בהתאם להוראות טעף 13 להסכח זה.

טעף 13

1. הסכח זה ייכנס בתאריך השנייה מכין האיגרות הדיפלומטיות שבהן יודיעו הצדדים זה לזה שהדרישות המשפטיות הפנימיות שלהן לכניסתו של הסכח זה לתוקף מולאו.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים דשאים לפנות אל נופים ממשלתיים, מוסדות אקדמיים ומיזמים כלכליים פרטיים שייקחו חלק ביוזמת המשותפות לפי הסכם זה.

סעיף 6

1. בהסכמה הדדית, הצדדים רשאים להעביר את תוצאות שיתוף הפעולה כיניהם לצדדים שלישיים.
2. כהחליפם מידע והפיצם אותו לצדדים שלישיים, יביאו שני הצדדים כחשכון הוראות חוק קיימות, את זכויותיהם של צדדים שלישיים והתמייבויות כינלאומיות.
3. השימוש במידע, ראוי להננה או מוגן, יתייב הסכמה מפורשת.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים ינסחו תוכניות עבודה להגדרת הפעילויות התזויות לפי הסכם זה בנוגע לנושאים מוגדרים של שיתוף פעולה.

סעיף 8

1. המשרד לאיכות הסביבה של מדינת ישראל והתשרד להננה על הסביבה ולבטיחות נרעינית של אוקראינה הס המשרדים המשלתיים האחראים לתיאום הכללי של הסכם זה.
2. תיאום יישמו של הסכם זה יתבצע כאמצעות ועדה משותפת שבראשה יעמוד פקיד בכיר של כל אחד מהמשרדים המשלתיים הנ"ל, או נציגו.
3. מפנשי הוועדה המשותפת יתקיימו לפחות פעם בשנתיים, בירושלים ובקייב לטירוגין, על מנת לכחון פעילויות נוכחיות ועתידיות לפי הסכם זה.

4. שיקום קרקע ומיתון סחף קרקע ומידבור;
5. בעיות סביבתיות בקשר לתחומי מדיניות אחרים והיחס בין סביבה לפיתוח;
6. מנגנונים כלכליים להגנה על הסביבה;
7. יישום הטרכת ההשפעה ההסביבתית;
8. שיטות לניטור ולמעקב סביבתי, לרבות השימוש במטרות מידע סביבתי;
9. אימוץ הפיתוח של טכנולוגיות שאינן מזיקות לסביבה;
10. קידום מודעות סביבתית וחינוך;
11. חקיקה סביבתית (חוקים, חקנות ותקנים) ואכיפה;
12. בעיות סביבתיות עולמיות לרבות מניעת זיהום הים והמאבק בו, שינוי אקלים, זדלול שכבת האוזון ושימור המגוון הביולוגי.

סעיף 3

שיתוף הפעולה יכלול:

1. חילופי מידע מדעי וטכני;
2. חילופי משלחות מקצועיות, מומחים בעלי כישורים ועובדי מחקר מדעי;
3. אירגון מפגשים, סימפוזיונים ותערוכות;
4. סחקר מדעי ומדעי-טכני משותף והרחבת פרויקטים חשופים;
5. כל צורה אחרת של שיתוף פעולה שויראה נחוצה לצדדים המחקשים.

סעיף 4

הצדדים המחקשים ייעשו מאמץ להאחד ככל מקום שמעשי את קווי המדיניות והנהגים הסביבתיים שלהם.

מסגרת מדינת ישראל וממשלת אוקראינה (להלן "הצדדים המתקשרים"),
בהכניעו את רצונן להדק את הקשרים בין שתי המדינות ולפתח שיתוף פעולה
בתחום ההגנה על הסכיבה,
בהיותן משוכנעות שיש להגן על הסכיבה לסטן כריאותם ורווחתם של דורות
ההווה והעתיד,
בהכירן בכך שפיתוח כלכלי בר קיימא מחייב ניהול משאבי טבע כאופן
שאינו מזיק לסכיבה,
מחוך מודעות מלאה לכך ששיתוף פעולה בין הצדדים המתקשרים יכול להביא
תועלת הדדית והוא חיוני למילוי תחומי אחריותה של כל מדינה בהגנה על
הסכיבה הטולחית,
בהכירן בחשיבותם של קווי מדיניות ונהגים סביבתיים במגמה להניע
לפתרונות נאותים לנושאים סביבתיים עולמיים,
בקצתן לתשומת לבן את חשיבותה של השגת צמיחה כלכלית ורמת חיים גבוהה
יותר בהתבסס על עקרונות פיתוח בני קיימא,
בהוסיפן את תמיכתן ברוח ועידת האומות המאוחדות לסכיבה ולפיתוח
שנערכה בדיו זה ז'נירו ביוני 1992,
הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בתחום ההגנה על הסכיבה על בסיס
השוויון, ההדדיות והתועלת ההדדית.

סעיף 2

בתחומים הבאים של ההגנה על הסכיבה ושימור הטבע יש עניין מיוחד לשני
הצדדים המתקשרים:

1. בעיות של זיהום קרקע, אוויר, מים וים, זיהוין והערכתן של
אסטרטגיות ושיטות מתאימות לסניעה, פיקוח וכלימה;
2. הגנת הטבע ושימורו, לרבות שימור וניהול בר קיימא של מגוון
ביולוגי, מינים כמכנת הכתדה ואזורים מגוונים במיוחד, הגנה על חחי
והצומח, פיתוח פארקים לאומיים, שמורות טבע ואזורי נופש;
3. סיפול כפסולת עירונית ותעשייתית;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכס

כין

ממשלת סדינת ישראל

לכין

ממשלת אוקראינה

כדבר שיתוף פעולה בענייני הסכיכה ושמירת הסכס

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА

між Урядом Держави Ізраїль та Урядом України
про співробітництво в галузі
охорони навколишнього природного середовища

Уряд Держави Ізраїль і Уряд України, що надалі іменуються "Договірні Сторони",

ВИСЛОВЛЮЮЧИ своє бажання зміцнювати взаємовідносини між обома країнами, а також розвивати співробітництво в галузі охорони навколишнього природного середовища,

БУДУЧИ ПЕРЕКОНАНІ, що навколишнє природне середовище потрібно зберігати задля здоров'я та добробуту сьогоденних та майбутніх поколінь,

ВИЗНАЮЧИ, що сталий економічний розвиток вимагає екологічно обумовленого поводження з природними ресурсами,

БУДУЧИ ПЕВНІ того, що співробітництво між Договірними Сторонами може бути взаємовигідним і є суттєвим для виконання кожною країною своїх обов'язків щодо глобальної охорони навколишнього природного середовища,

ВИЗНАЮЧИ важливість екологічної політики та практичної діяльності з огляду на знаходження адекватних рішень з глобальних екологічних питань,

БЕРУЧИ ДО УВАГИ нагальну необхідність забезпечення економічного росту та високих життєвих стандартів, спираючись на принципи сталого розвитку,

ВИСЛОВЛЮЮЧИСЬ І НАДАЛІ в підтримку рішень Конференції ООН з навколишнього природного середовища і розвитку, що відбулася в Ріо-де-Жанейро в червні 1992 року,

договорилися про наступне:

СТАТТЯ 1

Договірні Сторони співпрацюватимуть у галузі охорони навколишнього природного середовища на засадах рівності, взаємної поваги та спільної користі.

СТАТТЯ 2

Нижчезазначені сфери охорони навколишнього природного середовища становлять особливий інтерес для обох Договірних Сторін:

1. Проблеми забруднення ґрунтів, атмосферного повітря, водних та морських ресурсів, ідентифікація цих проблем, а також оцінка відповідних технологій та прийомів з запобігання, контролю та зниження рівнів забруднення;

2. Охорона та захист природи, включаючи захист та сталий менеджмент біорізноманіття видів, видів, що перебувають під загрозою, а також зон, що знаходяться під спеціальною охороною, охорона фауни і флори, розвиток національних парків, заповідників і рекреаційних зон;

3. Поводження з муніципальними та промисловими відходами;

4. Відновлення ґрунтів та пом'якшення наслідків ерозії ґрунтів та спустелювання;

5. Екологічні проблеми в їхньому зв'язку з іншими сферами діяльності, а також взаємозв'язок між навколишнім природним середовищем та стратегією економічного розвитку;

6. Економічні інструменти охорони навколишнього природного середовища;

7. Здійснення оцінки впливу на навколишнє природне середовище;

8. Методи екологічного моніторингу та нагляду, включаючи використання систем екологічної інформації;

9. Сприяння впровадженню прогресивних природоохоронних технологій;

10. Сприяння екологічній обізнаності та освіті;

11. Природоохоронне законодавство (закони, регулятивні документи та стандарти) та забезпечення його дотримання;

12. Глобальні екологічні проблеми, включаючи запобігання та боротьбу із забрудненням морських ресурсів, зміною клімату, руйнуванням озонового шару, а також охорону біологічного різноманіття.

СТАТТЯ 3

Співробітництво буде здійснюватися в таких формах:

1. Обмін науковою та технічною інформацією;

2. Обмін професійними делегаціями, кваліфікованими експертами та науковцями-дослідниками;

3. Організація зустрічей, симпозіумів та виставок;

4. Спільні наукові і науково-технічні дослідження та розробка проектів співробітництва;

5. Будь-які інші форми співробітництва, що вважаються необхідними з точки зору Договірних Сторін.

СТАТТЯ 4

Договірні Сторони спрямовуватимуть максимальні зусилля на гармонізацію, наскільки це вдасться практично доцільним, їхньої міжнародної екологічної політики та діяльності.

СТАТТЯ 5

Договірні Сторони можуть залучати державні організації, академічні установи, приватні підприємства до співробітництва за цією Угодою.

СТАТТЯ 6

1. За взаємною домовленістю обидві Договірні Сторони можуть передавати результати свого співробітництва третім сторонам.

2. При обміні інформацією та розповсюдженні її третім сторонам обидві Договірні Сторони братимуть до уваги існуючі юридичні положення, права третіх сторін та міжнародні зобов'язання.

3. Використання інформації - як тієї, що вимагає захисту, так і захищеної - вимагатиме спеціальної згоди.

СТАТТЯ 7

Для визначення діяльності, що передбачається цією Угодою, Договірні Сторони складуть робочі програми стосовно конкретних питань співробітництва.

СТАТТЯ 8

1. Міністерствами, що несуть відповідальність за загальну координацію діяльності в межах цієї Угоди, є Міністерство охорони навколишнього природного середовища та ядерної безпеки України та Міністерство охорони навколишнього середовища Держави Ізраїль.

2. Координацію робіт по виконанню цієї Угоди забезпечуватиме Спільний комітет, очолюваний відповідними керівними особами кожного із зазначених Міністерств або їхніми представниками.

3. Зустрічі Спільного комітету мають відбуватися щонайменше 1 раз на 2 роки, відповідно в Києві та Єрусалимі, для перегляду поточної та майбутньої діяльності в межах цієї Угоди.

СТАТТЯ 9

Договірні Сторони, виходячи із завдань цієї Угоди, їх внутрішнього законодавства та міжнародних зобов'язань, започаткуватимуть та розвиватимуть безпосередні контакти між відповідними урядовими, галузевими, регіональними та місцевими структурами, підприємствами, організаціями, юридичними особами та окремими фахівцями у сфері дії цієї Угоди.

СТАТТЯ 10

Якщо Договірні Сторони не домовляться про інше, кожна з них надаватиме ресурси, необхідні для виконання своїх завдань за цією Угодою. Це означає, що здатність кожної Договірної Сторони щодо здійснення довготермінової діяльності залежатиме від наявності джерел фінансування, і що обидві Договірні Сторони намагатимуться забезпечити фінансування проектів за цією Угодою.

СТАТТЯ 11

1. Положення цієї Угоди не можуть обмежувати існуючі права і обов'язки Договірних Сторін за іншими Угодами згідно з міжнародним правом.

2. Діяльність за цією Угодою має здійснюватися у відповідності з чинним законодавством та правилами кожної з країн.

СТАТТЯ 12

Розбіжності, що виникатимуть у процесі реалізації цієї Угоди, мають вирішуватися шляхом консультацій Договірних Сторін. Доповнення та зміни цієї Угоди мають вноситися за обопільною згодою Договірних Сторін та набуватимуть чинності відповідно до положень Статті 13 цієї Угоди.

СТАТТЯ 13

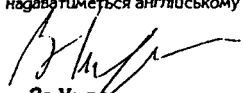
1. Ця Угода набуває чинності з моменту одержання другої із дипломатичних нот, якими Договірні Сторони інформують одна одну про виконання внутрішньодержавних юридичних вимог, необхідних для набуття чинності цієї Угоди.


2. Ця Угода залишатиметься чинною впродовж п'яти років.

Після цього Угода автоматично поновлюється на наступні п'ять років за умови, що не буде денонсована в письмовій формі жодною із Договірних Сторін не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення відповідного п'ятирічного терміну.

Припинення дії Угоди не впливатиме на чинність будь-яких домовленостей, укладених на її основі.

Здійснено в м. Єрусалим, 15 лютого 1996 року,
14 квітня 1996 у двох примірниках, мовами іврит, українською та англійською, при цьому всі три тексти є автентичними. В разі виникнення розбіжностей в тлумаченні між варіантами на івриті та українською мовою, перевага надаватиметься англійському варіанту.


За Уряд
Держави Ізраїль


За Уряд
України

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION
DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT
D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement d'Ukraine (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de renforcer encore les relations amicales qui existent entre les deux États et d'étendre leur coopération à la protection de l'environnement,

Convaincus que l'environnement doit être protégé pour assurer la santé et le bien-être des générations présentes et futures,

Reconnaissant que le développement économique durable nécessite une gestion des ressources naturelles respectueuses de l'environnement,

Pleinement conscients que la coopération entre les Parties contractantes présente un avantage pour l'une et l'autre et qu'elle revêt une importance fondamentale pour permettre à chacun des pays de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en matière de protection de l'environnement mondial,

Reconnaissant l'importance des politiques et pratiques écologiques pour résoudre les problèmes mondiaux de l'environnement,

Prenant en compte le fait qu'il est impératif de réaliser la croissance économique et de parvenir à un niveau de vie plus élevé en faisant appel à des principes durables de développement,

Pénétrés de l'esprit de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, tenue à Rio de Janeiro en juin 1992,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopèrent en matière de protection de l'environnement et de la nature sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article 2

Les Parties contractantes s'intéressent particulièrement aux domaines ci-après de la protection de l'environnement :

1. Inventaire des problèmes de pollution des sols, de l'air, des eaux et de la mer et évaluation des stratégies et techniques à mettre en oeuvre pour prévenir ou réduire leurs effets;

2. Protection et conservation de la nature, y compris la préservation et la gestion viable de la biodiversité des espèces, des espèces menacées et des zones spécialement protégées, la protection de la faune et de la flore, la création de parcs nationaux, de réserves naturelles et de zones de loisirs;

3. Traitement des eaux usées municipales et industrielles;
4. Régénération des sols et la lutte contre l'érosion et la désertification;
5. Problèmes d'environnement par rapport aux autres questions d'orientations, ainsi que la relation entre écologie et développement;
6. Mécanismes économiques à mettre en place pour assurer la protection de l'environnement;
7. Méthodes d'évaluation des impacts sur l'environnement;
8. Systèmes de surveillance de l'environnement, y compris électroniques;
9. Encouragement des technologies respectueuses de l'environnement;
10. Promotion de la sensibilisation à l'environnement et de l'éducation en la matière;
11. Législation sur l'environnement (lois, règlements et normes) et son application;
12. Problèmes écologiques mondiaux, et notamment la prévention de la pollution marine et la lutte contre celle-ci, les changements climatiques, l'épuisement de la couche d'ozone et la préservation de la diversité biologique.

Article 3

La coopération revêtira les aspects suivants :

1. Echange de renseignements scientifiques et techniques;
2. Echange de délégations professionnelles, d'experts qualifiés et de chercheurs scientifiques;
3. Organisation de réunions, de colloques et d'expositions;
4. Recherche conjointe scientifique et technique et élaboration de projets communs;
5. Toutes autres formes de coopération estimées nécessaires par les Parties contractantes.

Article 4

Les Parties contractantes ne négligent aucun effort pour harmoniser au maximum leurs politiques et pratiques en matière d'environnement international.

Article 5

Les Parties contractantes peuvent faire appel à des organismes publics, des institutions académiques et des entreprises économiques privées pour participer aux activités menées dans le cadre du présent Accord.

Article 6

1. Par accord mutuel, les deux Parties contractantes peuvent d'un commun accord communiquer les résultats de leur coopération à des tierces parties.

2. Lors de l'échange d'informations et de leur diffusion auprès de tierces parties, les deux Parties contractantes tiennent compte des dispositions légales en vigueur, des droits des tierces parties et des obligations internationales.

3. L'utilisation des informations, qu'elles soient à protéger ou qu'elles le soient déjà, nécessite un agrément spécial.

Article 7

Les Parties contractantes élaborent des programmes de travail pour définir les activités envisagées dans le cadre du présent Accord sur des aspects de coopération concrets.

Article 8

1. Le Ministère de l'Environnement de l'État d'Israël et le Ministère de la Protection de l'environnement et de la Sécurité nucléaire d'Ukraine sont les Ministères chargés d'assurer la coordination générale du présent Accord.

2. La coordination en ce qui concerne la mise en oeuvre du présent Accord est assurée par une Commission mixte dirigée par un haut fonctionnaire de chacun des ministères mentionnés ci-dessus ou son représentant.

3. Les réunions de la Commission mixte ont lieu une fois au moins tous les deux ans, à Jérusalem et Kiev alternativement, afin de faire le point des activités en cours et des activités prévues dans le cadre du présent Accord.

Article 9

Les Parties contractantes, en se fondant sur les objectifs du présent Accord, sur leurs législations nationales et leurs obligations internationales, favorisent la création et l'approfondissement de contacts directs entre les institutions compétentes gouvernementales, sectorielles, régionales et locales, entreprises, organisations, organismes et spécialistes individuels dans les domaines présentant un intérêt pour le présent Accord.

Article 10

Sauf décision contraire, chaque Partie contractante fournit les ressources suffisantes pour exécuter ses propres activités dans le cadre du présent Accord. Il va de soi que l'aptitude de chaque Partie contractante à exécuter des activités à long terme dépend de l'existence des fonds appropriés et que les deux Parties contractantes s'efforceront de garantir le financement des projets entrepris dans le cadre du présent Accord.

Article 11

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme une dérogation aux droits et obligations existants au titre d'autres accords conclus conformément au droit international.

2. Les activités relevant du présent Accord sont soumises aux lois et réglementations applicables dans chaque pays.

Article 12

Les problèmes survenant pendant l'exécution du présent Accord sont résolus au moyen de consultations entre les Parties. Des amendements peuvent être apportés au présent Accord avec le consentement des deux Parties contractantes et ils entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 13 de l'Accord.

Article 13

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la deuxième des Notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement de leurs formalités légales intérieures pour cette entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est valide pendant cinq ans. Par la suite, il sera automatiquement renouvelé pour de nouvelles périodes de cinq ans, sauf s'il est dénoncé par préavis écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante, au plus tard six mois avant l'expiration de la période quinquennale concernée.

La dénonciation du présent Accord n'influe pas sur la validité des dispositions prises pour son application .

Fait à Jérusalem le 25 novembre 1996, qui correspond au 14 Kislev 5757, en langues hébraïque, ukrainienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation des textes en hébreu et en ukrainien, la version anglaise fait foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement d'Ukraine :

HENNABY Y. YUDOVENKO

